

বিষয়ঃ অনুবাদ চর্চার অতি সহজ কৌশল

Translation বা অনুবাদ চর্চা সম্পূর্ণ ভাবে Practice নির্ভর। সুনির্দিষ্ট কিছু Rule বা Technique বা কৌশল যথেষ্ট নয়। তবুও কিছু Technique দেওয়া হল যাতে বিষয়টা সহজ মনে হয়। ছোট নদীর নৌকার মত যা ব্যাংক এবং বিসিএস এর তীব্র প্রতিযোগিতার লিখিত অংশ ভালভাবে পার হতে সাহায্য করবে।

Bengali To English:

১. বাংলা থেকে ইংরেজী বাক্য অনুবাদ করতে হলে বাক্যের শেষ অংশ থেকে শুরু করা ভাল।

২. বাংলা থেকে ইংরেজী বাক্য অনুবাদ করতে হলে প্রথমেই Subject (কর্তা) বের করতে হবে। তার পরে Verb (ক্রিয়া), তার পরে Object (কর্ম) এবং অন্যান্য অংশ বসবে।

৩. যদি দেখা যায় কোন বাক্যে অনেকগুলো Subject, Nonn বা Pronoun আছে, তখন তাদের মধ্য থেকে যে Nonn-এ ‘টি’, ‘গুলি’, ‘গুলো’, ‘রা’ সংযুক্ত সেইগুলি প্রথমে Subject হিসেবে আসবে।

“মস্ত বড় বাধা পার হইয়া বালকেরা ছুটিল”

= “The boys ran crossing the big obstacle.”

৪. যদি বাক্যটি এমন হয়ঃ

“বৃদ্ধ লোকটি সেতুটি অতিক্রম করিতে পারিল না”

তবে লক্ষণীয় যে, কোনটি কর্মরত, যেটি কর্মরত সেটিকে প্রথমে নিয়ে আসতে হবে।

= “The old man could not cross the bridge.”

“আমাদের পায়ের নিচে সেতুটি একটু নড়িয়া উঠিল”= ‘সেতুটি’ কর্মরত।

= “The bridge moved a little under our feet.”

৫. একটি পূর্ণ এবং Simple জাতীয় Sentence-এর Subject খুঁজতে হলে Sentence টির Verb (ক্রিয়া) যদি গোপন থাকে তবে সেই গোপন Verb টি খুঁজে নিয়ে তার সাথে What বা Who যোগ করতে হবে এবং এই মিলিত Group Of Words দ্বারা Sentence টিকে প্রশ্ন করতে হবে-যে উত্তর আসবে তা-ই Subject. যদি উত্তর না আসে তাহলে বুঝতে হবে সেটি পুনর্নব Sentence নয়।

“মামা চাকরি পেয়ে আনন্দে ছুটতে ছুটতে আসছেন”

= Who আসছেন?

=মামা

=মামা-ই Subject.

“রবীন্দ্র সাহিত্যের পাশে অন্যসব উপন্যাস (হয়) তুচ্ছ।”

=What (হয়) ?

= অন্যসব উপন্যাস ।

= অন্যসব উপন্যাস-ই Subject.

৬. একটি বাংলা বাক্যে যেখানে Conjunction থাকে এবং যার সাথে থাকে ইংরেজীতেও সেখানেই বসে এবং তার সাথেই বসে।

“যেহেতু আমি অসুস্থ ছিলাম, আমি ক্লাস করতে পারিনি।”

= “Since I was ill, I could not attend the class.”

“আমি ক্লাস করতে পারিনি,যেহেতু আমি অসুস্থ ছিলাম।”

= “I could not attend the class since I was ill.”

Conjunction শুরুতে বসলে মাঝে কমা চিহ্ন বসবে, Conjunction মাঝে বসলে কমা চিহ্ন বসবে না।

৭. যদিও...তবুও, যেহেতু...সেহেতু, যদি...তাহলে, যেখানে...সেখানে, যখন...তখন, যেভাবে...সেভাবে ইত্যাদি ক্ষেত্রে ইংরেজী বাক্যে দ্বিতীয় শব্দটি বসে না।

“ যদিও আমি ক্লান্ত ছিলাম, তবুও আমি বিশ্রাম নিলাম না ”

= “Though I was tired I didn't take rest.”

৮. সময়ে, স্থানে, জায়গায়, কারনে, উদ্দেশ্যে, উপায়ে, ভাবে, কারও সাথে...কারও জন্য ইত্যাদি Adverb গুলো সাধারণত একটি থাকলে বাক্যের শেষে বসে, একাধিক Adverb থাকলে কিছু সামনে, শুরুতে কিছু শেষে বসে।

৯. Noun-কে Adverb বানাতে গেলে তার পূর্বে In বা At বসে।

Field (Noun)--In the field (Adverb)

১০. Noun + Preposition + Noun এর গঠনের পূর্বে অবশ্যই The বসে।

The people of Bangladesh.

১১. বাংলা কোন শব্দের শেষে ‘র’ বা ‘এর’ থাকলে ইংরেজীতে ঐ শব্দের পূর্বে Of বসে।
এবং ‘র’ বা ‘এর’ পরের শব্দটি আগে বসে।

“রাজশাহী বিভাগের চাঁপাইনবাবগঞ্জের আমের খ্যাতি সারা দেশে বিস্তৃত।”

= “Fame of the mangoes of the Chapainobabgonj of the Rajshahi division spreads in the whole country.”

“ ঢাকা শহরের মানুষের ধৈর্যের সীমানা অনেক শক্ত এবং উঁচু। ”

= “The boundary of the patients of the people of the Dhaka city is very strong and high.”

English To Bengali:

১. ইংরেজী থেকে বাংলা বাক্য অনুবাদ করতে হুবুহু বাংলা করতে হয়। অর্থাৎ ইংরেজী শব্দের বাংলা অর্থ পরপর বসাতে হবে (এটা হল খসড়া বা সিরিয়াল অনুবাদ)

অতঃপর, একটি আকাজক্ষা, আসত্তি এবং যোগ্যতা সম্পন্ন বাক্য গঠন করতে হবে।

২. একটি phrase এর অর্থ একত্রে বাংলা করতে হবে।

৩. Verb ব্যাতিত একাধিক শব্দ এক সাথে preposition দ্বারা অথবা preposition ছাড়া যুক্ত হবে।

People of Bangladesh—এটা একটি phrase.

বাংলাদেশের জনগণ।

An educated gentle man. (কোন Verb নেই)

৪. Passive structure-এ থাকলে অর্থাৎ (Be + Verb 3rd form) —এ থাকলে

Subject এর বাংলা এর সাথে ‘কে’ যুক্ত হবে।

Verb এর বাংলা এর সাথে ‘হয়’ যুক্ত হবে।

৫. ইংরেজী থেকে বাংলা বাক্য অনুবাদ করতে ‘ Of ’ এর পরের শব্দ থেকে শুরু করতে হয়।

“The praise of judgement of people of Bangladesh is world-wide.”

= “বাংলাদেশের মানুষের বিচার-বুদ্ধির তারিফ বিশ্বজুড়ে।”

যথাযথ যোগ্যতা না থাকা সত্ত্বেও আপনাদেরকে Translation Practice (অনুবাদ চর্চা) এর প্রতি আগ্রহী করে তোলা এবং বিষয়টি সহজ করাই আমার লেখনীর উদ্দেশ্য।

Translation Practice-এর অত্যন্ত কার্যকরী মাধ্যম হল Newspaper. অনুবাদ চর্চার জন্য

‘NewsPaPer ReaderS (Editorial and Translation for BANK and BCS)’

<https://www.facebook.com/groups/1616141028634867/>

Group Create করা হয়েছে। যা একসাথে দেশ ও বিদেশের শত সংবাদ পত্র ও সংবাদ মাধ্যমের বাছাই করা সর্বশেষ খবর পরিবেশন করবে। আপনার General Knowledge কে enrich and update করবে।...খবর, Translation Practice এর সাথে Newspaper Group এর Cover photo তে আপনারই জন্য রাখা ‘চা’ পানের আমন্ত্রণ রইল।

Masiur Rahman

dreamofmind1985@gmail.com